

М. Скала-Старицький

ВАСИЛЬ ХМЕЛЮК

(з нагоди ретроспективної виставки вибраних творів у Парижі)

У відомій і престижній галерії Дюранд-Рюель в Парижі відбулася відкрита велика виставка 60 вибраних творів українського малайра, Василя Хмелюка. Виставка займає дві великі зали, завішані вибраними творами мистця між 1935 і 1960 роками. У більшості це красиві, квіти, мертва природа, декілька портретів, та „но“. Виставка робить імпульсивне враження. Елегантний каталог виставлених творів попереду уривок із листа мистця до власника галерії п. Шарля Дюранда-Рюеля, з 12 жовтня 1943 р., у якому Василь Хмелюк пише:

„Барви... завжди були моєю пристрастю. Закінчивши університетські студії, я пошукав мистецької діяльності, захоплення до цього передовсім великим колекціонером С.І.Шукіним, а потім світово відомим Амбруазом Воллардом, який, як відомо, цинів мої образи і патрунував мої перші виставки.“

„Мої сюжети, ідеї? — ризикуючи бути дещо балакучим, я все ж скажу, що радо малюю мертву природу: гришки в золотистих тонах; сріблясті дині; горіхи... сумний шепіт ліса самого.“

„Сирі, блакитні, зелені, рожеві...“

„Чарують мене також красиві, повні дерев та темного птаства, з безмежним фіолетом в даліні. Красиві портрети нарістаним вихором.“

„Я не погорджую нагою тіла жіночого з делікатністю його тонів.“

„Та врешті, я так люблю квіти! Квіти, що на них не дивився, лише слухався...“

„Як слухався ніч або ранок. Але як я все це малювати? „Вступивши на шлях мистецької кар'єри в часі облудних теорій та досвідів, мені не лишалося нічого іншого, як, з молитвою на устах, слухати знову засвіджене голосу прекрасної Природи... я малювати якнайпростіше в світі...“

„Малювати...“

У цьому листі, як бачимо, ціле „кредо“ мистця Василя Хмелюка. Кредо просте, без зайвої філософії, без облудних теорій, якими звичайно виправдовують себе мистці без таланту, без справжнього поклоняння.

У каталозі попередньої виставки Хмелюка у тій самій галерії, член Французького Інституту (який об'єднує Французьку Академію, Академію Мистецтва і Науки та інші), відомий історик мистецтва, Шарль Кюстлер пише:

„Голубе, червоне, зелене, сире. Акорд жалібний і тихий Гомонить із світу. Де все слюзи і сміх, Радість і біль, усе, Той самий спектакль п'яний...“

Ці слова, присвячені малайреві Василеві Хмелюкові, одним із його поклонників, можуть служити предлодом до цього концерту рідкісних барв, особливих нюансів, які характеризують картини цього великого мистця. Василь Хмелюк з не тільки поетом, музикою кольору, усміхненим чародієм дивно лагідного й полонуючого світу, у якому дійсність показана без зайвих прикрас, це також, і перш-за-все малайр. Малайр, захоплений гарними формами і гарним змістом.

Олекса Веретенченко

НАДАРМА
НАКЛІКАСІ
РОЗЛУКУСіє з ретеша білу
милу, у
Замітас сліди зима...
Надарма наклікаси
розлуку —
Та розлука прийде
сама.Не махнеш у вікні
рукою,
Не погуєш мою долю.
Ти не знайдеш мене
ніколи,
Так, як я тебе не
знайду.

1967

ДО 70-РІЧЧЯ СМЕРТІ
ПАНТЕЛЕЙМОНА КУЛІША

Пантелеймон Куліш

Крім своєї визначної давнинної, письменницької, журналістичної, перекладницької та громадської діяльності Пантелеймон (Панько) Куліш (1819-1897) відіграв визначну роль у формуванні й збагаченні української літературної мови. У своїх багатьох оригінальних творах і перекладах, щоб збагатити слов'янську, позичав іноді залобки з церковно-слов'янської мови (напр.: вопис, бдіння, создав і ін.), а то й попадається в нього тут і там москалізм (напр.: плут, глава, возможн, підозрі, тельний, і ін.), чи польонізм (напр.: воппити); може це позички з актової мови XVII і XVIII ст. Ідеолом Куліша було вийти з меж етнографізму, присвоїти українській літературі всесвітні письменницькі та підняти рідну мову до рівня інших європейських культурних мов. Шукав Куліш і кував багато нових наукових термінів. Як тонкий знавець народної мови і зручній стиліст творив він багато цікавих слів, а все в душі, тобто за звичаєм й законами народної мови Нічово дивного, що його мова, багата й образова, і досі є джерелом для української лексики й фразеології.

Літературна праця Куліша виявляла сама в собі вміння приспосовлювати українську мову до найрізніших стилів і тем, починаючи від західно-європейських авторів („Позичена Кобза“). Зокрема важкі Кулішеві переклади Шекспірових творів. В своїх перекладах Куліш досягнув високої організації української мови, пильнуючи водночас її на родності та чистоти. В його руках стає українська мова мистецькою, певною, виявленням і випробуванням інструментом, що ним може й по сьогодні користуватися як письменник, так і дослідник. Зокрема важливі наголосені тексти Куліша, що він їх видавав у Петербурзі своїм правописом („Кулішівка“) у власній друкарні.

Дбав він теж наполегливо про збереження й плекання української мови в масах. Як один із визначних патріотів дев'ятнадцятого століття — Куліш у передмові до своєї „Граматик“, виданої в Петербурзі в 1851 р., написав такі знаменні слова про ро-

лю батьків у збереженні й плеканні рідної мови: „Найперше діло в отця-матері повинно бути, щоб дитину своєю рідною мовою до розуму доводили, щоб дитина, вчившись писменства, од своїх людей не одивкала, а на добро своїй громаді до розуму доходила. З тих бо письменних мало добра буває, що чужоземцям через науку робляться й до свого рідного людю слова промовити по-своєму не вміють.“

І коли сьогодні по широкому світі живно обговорюють справу збереження й плекання рідної мови, немас найменшого сумніву в тому, що найперше й найголовніше середовище для цього — українська родина, батько й мати, рідна хата.

Без зберегання української мови в українських родинах, без плекання рідного слова й рідних традицій в цих основних клітинах національного організму, не можна аж ніяк говорити про якінебудь успіхи в ділянці української мови та її культури в діаспорі. Батьки мають священний обов'язок навчати й уживати рідної мови у взаминах з дітьми.

В цілому треба ствердити, що Куліш, працюючи весь свій вік над вивченням української мови, дійшов у цьому напрямі до великої досконалості, й його можна справді вважати за найбільшого її знавця в XIX ст.

Яр. Рудницький

лями — пояснюють дещо це релігійне забуття. „Концерт“, „Голубі квіти у чорній вазі“, „Гриби“ та багато інших картин оригінального малювання й стилі, зворушують своїми барвами, і свідчать про сталу вартість цього малайра, незрівняного поета, ніколи байдугого.

Ф. Г. Лем „АРТС і ЛЮАЗІВ“ („Мистецтво й Розвага“), Париж 18 1967.

ХМЕЛЮК, Галерія Дюранд-Рюель, до 11-го лютого. 60 картин цього малайра українського походження, що постійно виставляв у названій галерії, якого велика виставка відбулася у 1960 році. У різноманітних форматах — сюжети представлені в упрощених формах, малювання сильним почерком, пориваючи запалом, яскравими барвами. Наголос сильно експресіоністичний, часто насторожений та бурхливий — дас предметам, красивим, — особливий характер, що сильно вражає.

Р. (— аймонд) Ш. (— армет) „АЖАНС КОТІДІС“ („Шоденні відомості“), Париж 6 січня 1967.

ХМЕЛЮК. Одна із цих гарних виставок, які любить влаштовувати Дюранд-Рюель. Твори Хмелюка, малювані між 1935 і 1960 рр., відповідають досконалості нашого часу. Із щедрого кольорового тіста вириваються квіти, мертва природа, красиві. Барви іноді приглушені, майже сумні, але найчастіше живі й теплі. „Соняшники“, малювані у 1950 р., із силою, нервом та ніжністю. Вона, із якої вириває гілля, завершене квітами — творять одну цілість, яка ілюструє найвартісний стиль. Подобається також тонкість та прозорість „Дороги до млина“, „Береги Люари“, малювані місцем у 1960, який не перестас дивувати.

Роберт Баррет

І. Саб.

ЗГАДАЛИ ОЛЕСЯ ДОСВІТНЬОГО

Тридцять п'ять літ минуло, як знищили Олеса Досвітнього (Скрипала) московські комуністи, а сьогодні в „Літературній Україні“ за 20 січня, ц. р., згадують про нього як про „відданого партії“ та московському пролетаріатові публіциста.

Стаття написана Н. Заверталою, під заголовком „У боротьбі за Жовтень“. Згадується, що „на вечері зустрічі з незабутнім Олесем Досвітнім у республіканському будинку літераторів зібрався його сучасники й друзі: письменники, представники громадськості міста. Коротким вступним словом вечір відкрив Петро Панч... а Л. Коваленко розповів про життєвий і творчий шлях письменника, про його внесок у скарбницю української радянської літератури“... а зачитувалися спогади В. Гвицького.

... На небосхилі нового життя він спалахнув яскравою зіркою. Жаль тільки, що таким коротким було це життя“.

Так було дуже коротким те життя, талановитого спостерігача, одного з перших українських авторів, що присвятив свої оповідання далеким краям... Не згадують тільки в УССР, чому та як кінчилося його життя, таке коротке? А кінчилося воно тому, що він був одним з тих трьох мушкетерів, які рішуче виступали проти московської партії, проти диктату московських „пролетарів“, проти спроб підпорядкувати українське політичне та культурно-національне життя диктаторській версіонській централістичного кагалу.

Адже він був завжди разом з Миколою Хвильовим, Яковим та іншими, кого Москва знищила. Про це в „Літературній Україні“ не згадали, бо не можна ображати старшого брата.

Нагадаємо тому Заверталою та редакції совєтської газети про блискучі виступи О. Досвітнього на „Далекому Сході“, про його описи втечі від царської влади, (на жаль не вдалося йому втекти від чекістів-московських партії). Не було ані можливості, ані часу.

Автор Заверталою пише, як О. Досвітний писав заклики до галицьких селян в 1919 р., нібито „виривав котрореволюційний уряд Галичини — Національну Раду, представники якої „висиджували на народних плечах собі пампушки...“

Писав „про боротьбу з Петлюрою і Врангелем... звеличував події великого жовтня“.

Не знають й не можуть знати сучасні кореспонденти літературної газети, що писав та як реагував О. Досвітний в 1917-1918 роках на події. Як дізнався він про революцію в Росії і як всім серцем линував до України. Як виїхав туди з Америки, де знайшов захист від московської поліції, куди втік з-під арешту, але не було над ним суду, як пишуть совєтські автори, бо він втік.

А ось виїмки з його гарячої, повної української віри, статті, написаної з Харкова 25 лютого, 1918 р. та видрукованої у Харбіні 1 квітня того ж року.

„Переломна хвиля на Вкраїні“. Це була друга стаття, прислана ним з України. Коли І.В. Універсал раз тоді, коли московська навала посунула на Вкраїну за хлібом та валити Центральну Раду, національний український уряд Генеральний Секретаріат.

Як раз після того, як вже була оголошена Незалежність України. Четвертий Універсал був вже оголошений й розпочалася війна проти московського більшовизму.

Ось кілька тих рядків на спогад про палке слово зніщеного письменника — патріота.

...наші російські брати, в подяку і солідарність за все те, провокаційним шляхом обдурили свої темні маси, вчинили лемент на весь край про знищення нашого самовизначення, яке проявилось в формі посланки на Вкраїну всіх своїх сил, аби зломати наш новий лад. Різкими шляхами було вживано тої провокації. Нібито Центральна Ра-

Яр СЛАВУТИЧ

ПЛУГАТАРІ

Сокира і заступ, мотика й плуг,
І кінч витривалий, як вірний друг,
Таких не поглине густе гілля,
Вітас таких запашна земля!

Постілі із сириці, важкий кожух,
Окраси жалібні, цибильний дуг;
Нехай на роздоллі борей гуля,
Такихми расніс масна рілля!

Ідуть вони, ідуть на загіл-схід,
За ними чорнозем квітне слід,
Такихми квітне, як майже, даль,
Не квітнуть таким перевоми жалі!

Минають літа промітніх трудів.
Ряде очук, як і діт родів,
Бо там, де дуділи вігвами тайн,
Сніває булодзер, гуде комбайн.

Берімося, поети, до красних рим.
Ряде очук, як і діт родів,
Хай лине з Канади похвальний сніг
Про піднятих прерій плугатарів!

1966

Роман С. Годіат

Нова монографія про Никифора з Криниці

При кінці грудня 1966-го року Елла і Андрей Банахи видали „Історію про Никифора“ (342 ст., Краків, грудень 1966.) Це з черги третя публікація про Никифора польською мовою. Згадаємо лише про ті фрагменти з цієї публікації, що ще не були обговорені на сторінках „Свободи“.

Никифор не вміє читати ані писати, за винятком кількох речень. Він глухоніми. Розповідають, що мати його була жебрачкою. Батько, мав бути поляком. Автор цієї монографії стверджує, що чужинська преса, тобто: американська, французька, англійська, які донають, що „артист, який не дбає про ціну своїх образів як також про славу, є винахідником нового напрямку в мистецтві, а прийнявши творцем найбільш оригінальним, що не має собі рівного ані в минулому, ані в сучасності“ (ст. 17).

Никифор постійно занепадає на здоров'я, бо має сухоти. Згадавши автори монографії видавали його кілька разів під лікарську опіку до санаторії, але найкращий Никифор, стверджує, „він не має дір у грудях, бо на війні не був, та має цілі легені, не перестрілені“ (ст. 174). Авторі були тільки першими спонсорами, які віддалишли Никифора й потім його впроваджувати в мистецький і культур. світ.

Никифор надалі живе у власному світі. Всі свої почуття й розмову з людьми він висловлює у своїх примітивних малюнках, які здобули йому передове ім'я у примітивному мистецтві. Не дивлячись на твердження авторів, що Никифор поляк, його замишування малювати церкви й ікони вказує, що він таки наш лекомо українець. Не дивлячись на те, що автори постійно підкреслюють, що Никифор, мистецтво з Криниці, польський артист і т.д., читач цієї монографії мило вражає прихильність їх до Никифора та терпимість до його глухонімої мови й плекування над його здоров'ям. Шпиталь для Никифора видавався тормною і постійно зі шпиталів він тікав до Криниці, річана без остаточного вилікування. Коли автори купували Никифорові нове зображення, то він радо переміщується в нове і своє лакемство наказував дати жебракам, забуваючи, що нещодавно він також був жебраком. В 1965-му році випродуковано „коротко-метражний фільм про Никифора, в якому

новим роком, з цим новим шастям вітасмо вас! О. Досвітний“.

Таким був він серед вільних людей. Іншим його прихисили бути на протязі кількох коротких, страждальних, років московські окупи над нашою Країною й нашім народом. Дійсна воля, самостійне життя в нашій Народній республіці — ось де наше шасте... „Хай все те, що виходить од представників нашого народу Центральної Ради і Секретаріата буде радим провідним гаслом в провіді наших завдань. Отже з цим

представлено короткий життєвий шлях Никифора, та збірку його акварел. Авторі твердять, що Никифор є „дуже фотографічний“ і любить фотографуватися. Авторі публікації улаштували виставку акварел Никифора „Крії“ Польщі у: Парижі, Амстердамі, Брюсселі, в Баден-Бадені, Ганновері, Гаїфрі, Фракфурті й ін. (В Єрусалимі після виставки дарували вони кілька акварел для музейних галерій). Банахи твердять, що ті виставки „вдалося нам зробити власними стараннями, на засадах власної енергії“. Запитайте себе, а скільки наших маларів чекає на подібних спонсорів?

Як навіно — примітивний малайр, Никифор здобув собі одно з передових місць не тільки в Європі, але й поза Європою? Він є одним з небагатьох маларів в Польщі, які удержуються виключно з маларства... Никифор не то що продає усе, що малював, але він не може встигнути із малюванням нових.

Никифор має свою опікувачу. Держава дала йому гарне приміщення в Криниці. В 1963 році він був у Болгарії, „сидів над теплим морем, для здоров'я опалювався з гарними днянками. На соняшну серпцеву подорож подався Никифор зі своїм патроном Мар'яном Влоєсним, та під опікою д-ра Веслава Кудлона“.

З 1963 р. „життя знаного криницького п р и м і т и в і с т а Никифора повільно нормалізується. Одержав нове мешкання, заінсталовано йому телефон і надано йому привілеї — Криницький. В новому мешканні востаннє він приймав перших гостей. Ними були його приятелі Елла і Андрей Банахи з Кракова“.

ПРО ЩО МРІЄ
НАПИСАТИ ПАВЛО
ТИЧИНУ?

„Літературна Україна“ з 28 лютого розповіла про творчі плани Павла Тичини, у зв'язку з одержанням ним „звання“ героя рідної. За словами самого П. Тичини: „Скільки незвичайних уривків лежить... І поема про Рудневу, і про Котовського ж там є дещо, про Радіщеву думаю, і про капелю Стеценка“. Про Джона Стейнбека П. Тичина сказав, що він „опинився в одній упрямці з кривавим звірем“ (бо Д. Стейнбек виразно вказав на комуністів у Б'єтнам, як на агресорів).

ПОТРІБНО РОБИТНИКА
до фізичної праці
на СОЮЗІВЦІ
НА ПОСТІЙНО.
ПЛАТНЯ ПІСЛЯ УМОВИ.
Зголошуватись:
UKRAINIAN NATIONAL ASS'N ESTATE
Kerhonsk, N.Y. 12446
Tel.: (914) 626-5641

Праця
HELP WANTED MALE
МЕХАНІК
1-шкільний
A-1 механік.
BREWSTER FORD
(914) BR 9-2992, N.Y.
ЗАГАЛЬНА
ФАБРИЧНА
ПОМІЧ
Всі роди. Досконалі умови праці, юніонні бонуси, початкова платня \$1.60 на годину. Періодичні підвищення, досконалості, добра нагода для відповідних.
GENERAL FIBRE PRODUCTS
73-33 Woodhaven Blvd.
Glendale, Queens
TW 7-8000

Праця
HELP WANTED MALE
ДО НАПРАВ
машин до шиття. Досвідчений або здібний до науки до фабрики чоловічого одягу. Добра платня, постійна праця, багато бонусів. Пишіть Personnel Manager.
Timely Clothes, Inc.
1415 North Clinton Avenue
Rochester, N.Y. (716) 266-1020

Праця
HELP WANTED FEMALE
СУПЕРІНТЕНДЕНТ
Подружжя. Досвід. 39 апартаментів. Garden Type Building Modern. #4 оліва. Рекомендації. Чудово. Модер. 3 кімнати. з комфортом + 250 м. сучасно. Без малих дітей.
65 West Broadway
Long Beach, L.I.
або тел. collect
(516) GE 2-7570, Mr. Elliot

Праця
HELP WANTED FEMALE
ГОСПОДИНЯ-КУХАРКА
в зрілому віці, досвід, останні рекомендації, мусить говорити по-англ., добра платня, повинна любити діти, добрий дім, власна кімната, лавнічка, TV.
Тел.: (201) 763-4060

Праця
HELP WANTED FEMALE
МАШИНИСТКА
Діловодство. Досвід. Праця для доброго уважливого боса. Пошукується точної машини, велика скорість, неконечна. Мусить мати деякий досвід в книговедінні. Хороша суміш, обов'язкову особу. Досконала початкова платня. Це є постійна, стала праця.
Платити — Personnel Dept.
Tel. YU 8-8300
KEEFE & KEEFE
429 East 75th Street N.Y.C.

Праця
MALE & FEMALE
Registered
Laboratory
Technologist
Applications are invited from Registered or the equivalent Medical Technologists by the Uxbridge Cottage Hospital. This is an increase in staff establishment in a new laboratory working in the field of bacteriology, hematology and chemistry. Excellent personnel policies are in effect at our hospital. Salary, commensurate with qualifications and experience. Applications invited from both male and female laboratory technicians. Also openings for Registered Nurses all departments and Nurse Assistants. Apply or send resumes: Administrator,
COTTAGE HOSPITAL
Uxbridge, Ontario, Canada

Праця
MALE & FEMALE
ВОДИ-ШОФЕРИ
Нічна праця. Повний час. Останні моделі авто. Мусить мати присяжний вигляд і особистість. Radio Dispatched. Plainfield Cab & Livery Service
201 E. 2nd St., Plainfield, N.J.
Tel.: (201) 754-3970

Праця
MALE & FEMALE
SCHEDULING DEPT.
ASSISTANT
Мусить мати добрі підстави в машинописній і математичній. Добра платня з бонусами безнефітні. Досконала нагода для відповідних осіб.
Голоситись:
J. L. Prescott Co.
27 8th St. Passaic, N.J.

Засновано 1920 р. Тел.: AL 4-8779; AL 4-8717
„КОВБАСНОК АГЕНЦІЯ“
НОТАРІАЛЬНЕ БЮРО
286 E. 10th Street New York, N.Y. 10009
• ВІЛІТИ НА КОРАБЛІ І ПІТАКИ ДО ВСІХ ЧАСТИН СВІТУ;
• ВСІХ ІМІГРАЦІЙ СПРАВИ;
• ВСІ РОДИ ЗАВЕЗЕЧЕННЯ;
• ПОСЕРЕДНИЦТВО ПРОДАЖУ РЕАЛЬНОСТІ;
• ПАСПОРТИ ДО ВСІХ КРАЇН ЄВРОПИ І АЗІ;
• МІЖНАРОДНІ ПОШТОВІ ПЕРЕКАЗИ.
• ФЕДЕРАЛЬНІ І СТЕПОВІ ПОДАТКОВІ ЗВІТИ (Income Tax)
Віра КОВБАСНОК-ШУМЕНКО Антія ШУМЕНКО
ВІДКРИТО: в кожний день: 9:30 — 7:00 веч.
в ПОНЕДІЛОК до 8:00 веч.
в СУБОТУ від 9:30 до 3:00 по пол.

СПОРТ
редактор В. СОЛАН
КАЛЕНДАРЦЬ ЗМАГАНЬ
УКРАЇНСЬКИХ КЛЮБІВ
„Чорноморська Січ“, Нью-Йорк — Португальський СК, Нью-Йорк, місцеві змагання Американського Футбольного Ліги відбуваються в неділю, 12-го березня, о год. 2.30 по полудні на гринці Айр-банд при Вільсон евіно в Нью-Йорку.
УСК Нью-Йорк — Бруклін СК, місцеві змагання „Великої Десятки“ Німецько-Американського Футбольного Союзу відбуваються в неділю, 12-го березня о год. 1.45 на гринці „Метрополітен Овал“ у Маспет, Н. Й. На цьому ж гринці о год. 3.30 другі змагання „Великої Десятки“ Н. Й. Гунгарія — „Джуліана“.

СИМКОВИЙ ТУРНІР
У ШІКАГО
„Криля“ — „Юте“ 4:2
„Леві“ — „Швабен“ 0:3
Шікаго, 26-го лютого. — У шостому круїз гор симкового футбольного турніру українська дружина СК СУМА „Криля“ здобула першу перемогу над сербською дружиною з рахунком 4:2. Завдяки здобутим очкам „Криля“ піднялися на табелі Першої Дивізії турніру з дев'ятого на сьоме місце, маючи на своєму рахунку 4:8 точок і відношення воріт 6:9. Останні змагання найбільше замітні тим, що сумський напад вперше стріляв ворота на цюгоричному турнірі і то вразив аж 4. Стрільцями воріт для „Криль“ були: Стрільчук на 3-й хвилині, Абрамук на 5-й, Періш на 15-й, та Чернюк на 17-й хвилині зустрічі. Сербська дружина спочатку вела двічі, але описала „Криля“ не лише вирівнювала, але і закріпила перемогу, яка дає сумській дружині надію відстоятися на такому місці в турнірі, що вона зможе заповнити собі місце в наступному турнірі. Воріт „Криль“ водночас врятував свої ворота від трьох небезпечних ситуацій під воротами. Склад „Криль“: Воднар, М. Куляс, Дудзак, Абрамук, Стрільчук, Чернюк, Петраш і Медвиський.

ТУРНІР ВІДВІВАНКИ
ЮНАКІВ І ЮНАЧОК
ЗА
ПЕРШІСТЬ СУАСТ-СХІД
В суботу і неділю, 18-го і 19-го березня, в залі Української Централі в Пасейку, Н. Дж., відбувається турнір відвіваних юнаків і юначок за першість СУАСТ-СХІД. Організатором турніру є Головна Управа СУМА, а господарем Осередок СУМА ім. ген. М. Тарнаського в Пасейку. Керуватиме турніром ланковий відвіваний СУАСТ-СХІД, який визначить членів Суддєйської Комісії. Зголошення дружин юнаків і юначок до участі в турнірі прийматиме, разом із оплатою \$10 від дружини, до 11-го березня включно: Mr. E. Hanowsky, c/o Ukrainian American Youth Ass'n, P.O. Box 211, Cooper Station, New York N.Y. 10003

Турнір почнеться в суботу рано, о год. 10-й, зараз після льосування гор. В цьому турнірі за першість СУАСТ-СХІД можуть взяти участь дружини юнаків і юначок до 18 років всіх українських спортивних товариств та організацій української молоді. Рівночасно відбуватиметься відвіваний турнір за мистецтво дружин організацій молоді, в якому можуть взяти участь дружини, складені із змагунів і змагунків у віці понад 18 років.

В РОЧЕСТЕРІ
ВІДВІДУЄТЬСЯ ТУРНІР
КРУГЛІВ УНІОЗУ
Другий Річний Турнір Круглів Українського Народного Союзу відбувається в суботу, 15-го квітня в Рочестері, Н. Й. До участі в турнірі можуть голоситись круглові дружини зложених з 5 змагунів, які мусять бути членами УНІОЗУ. Дружини переможці одержать крім чаш також грошові нагороди: за перше місце в групі чоловіків — \$500, а за друге \$300, за перше місце серед жінок — \$200, а за друге — \$100.

Зголошення дружин до участі, разом із оплатою по \$25 від кожної дружини, прийматиме Крайовий Комітет Круглового Турніру УНІОЗУ на адресу: National Bowling Tournament Committee U.N.A. 81 - 83 Grand Str. Jersey City, N. J. 07303
або тех члени Комітету на такі адреси:
Andrew Julia, 15 Sands Ave. Ambridge, Pa. (412) 266-2688
Helen Olek, 2151 N. Lorel, Chicago, Ill. (312) 237-9662
William Hussar, 35 Hardison Rd. Rochester, N.Y. (716) 544-6479

Турнір закінчиться бенкетом із врученням нагород переможцям, та балем, які відбуваються в залі Українсько-Американського Клубу при 292 Гадсон Евіно в Рочестері, Н. Й.

Праця
HELP WANTED FEMALE
МОЛОДА ЖІНКА
до бухгалтерського відділу. Мусить мати знання машинописання, постійна праця, приємні умови праці, багато бонусів. Праця там, де живите.
J. L. Prescott Co.
27 — 8th St. Passaic, N.J. 777-4200

Праця
HELP WANTED FEMALE
LANDRY PRESSER
Also who will do house work. Steady work, paid vacation, nice working condition.
Hours 8:30 A.M. to 5 P.M.
Mon. to Friday.
V. J. Denham
505 East 75th Street
New York, N.Y. 10021

Шікаго, Ілл.
ЗУСТРІЧ УПРАВИ ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ
ПЕДАГОГІВ З ГРОМАДЯНСТВОМ
(М. Г.) Заходом місцевого відділу ОУП в ЗДА відбулась тут 4-го лютого зустріч Головної Управи Об'єднання Українських Педагогів ЗДА з українським учительством та громадянством Шікаго. Голова „Учительської Громади“, дир. М. Рененко відкрив зустріч, привітав учителів та представників громадських організацій і представив присутніх членів управи з Київлянду — дир. О. Дуб, проф. В. Іванчука, з Дітройту — дир. І. Білоуса, проф. І. Сточанського, проф. Ф. Любінського, як також членів управи з Шікаго.

Голова ОУП, дир. Ю. Назаревич попросила присутніх повстати з місць і однохвилинно мовчанкою вшанувати всіх учителів, що відійшли у вічність, поїмформувала про Установчі Збори в Дітройті та заявила, що „Учительські Громади“ зачинають новий етап життя, бо централізовані зможуть розвинути працю в широкі закордонні рамки. Дир. І. Білоус привітав збірників від Голови Шкільної Ради УККА, проф. д-р Е. Жарського.

Програму доповідь про цілі і конкретні завдання ОУП в ЗДА та його ролі в американсько-українській громаді виголосив мгр. М. Губчак. Молодь школи українознавства „Учительської Громади“ під проводом проф. Ю. Сидорова виступила з мистецькою програмою і захопила слухачів гарним та вдалим виконанням. При спільній вечері розвинулась Січі в доміцї новоствореного УСТ „Дніпро“, Балтимор.

МЕЛЬНИЧУК
У ГОКЕЙНІЙ ЗБІРНИЙ
ЗДА
Люцерн, Швейцарія, 7-го березня. — Збірна ЗДА, яка виїхала до Європи на гокейні мистецтва світу збірників аматорів, що відбуваються вкортці в столиці Австрії Відні, відбула товариські змагання із репрезентацією Швейцарії. Ця зустріч закінчилась перемогою американської дружини з рахунком 4:2. Двос воріт для збірної ЗДА здобув Гері Мельничук.

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ
УНІОЗУ
СУБОТА,
11-го БЕРЕЗНЯ 1967 р.
ДЖЕРЗІ СІТІ, Н. Дж. Місячні збори В-ва св. І. Хрестителя — 270 Вид. о год. 7-й веч. в УНДомі, 90 Fleet St. Пригадуйтеся, вірніти залеглі вклади та прийти на збори. — Управа.

СУБОТА,
18-го БЕРЕЗНЯ 1967 р.
ЧЕСТЕР, Па. Квартальні збори Т-ва І. Шевченка — 158 Вид. в 7:30 год. веч. Присійтесь членство прибути. — В. Новак, секр.

НЕДІЛЯ,
19-го БЕРЕЗНЯ 1967 р.
ПАССЕНК, Н. Дж. Місячні збори Т-ва І. Франка — 97 Вид. о год. 2-й по пол. в Укр. Амер. Клубі, при 292 Гудсон Евіні. Присійтесь чл. прибути на збори на час і вирівняти свої залеглості. — В. Колданський, секр.

РОЧЕСТЕР, Н. Й. Місячні збори В-ва св. Йосафата — 217 Вид. о год. 2-й по пол. в Укр. Амер. Клубі, при 292 Гудсон Евіні. Присійтесь чл. прибути на збори на час і вирівняти свої залеглості. — В. Колданський, секр.

ТАРЗАН, Ч. 5775. Знищення села!
— Коли був клопіт із котами, то чому не вислали проти них ловців? — питає Тарзан. — Чому ж поліція?
— Внаслідок одного дивного випадку, — відповів Джансон. — Тварини заатакували фарму і вбили всіх мешканців...
— Слідство виявляє, що всі їхні гроші і дорогоцінністі викрадено!

Д. ПАВЛИЧКО ДІЄ І В
ПЕРЕКЛАДАХ
У „Літ. Україні“ з 3-го березня поміщено кілька перекладів із сучасної польської поезії, між ними й вірш Анджея Кульневича „Говорю про Україну“, в перекладі Дмитра Павличка. У вірші такі „порівняння“: „Розглянь, як тісто, трактор Гордів вузол — власність“ і т. п., є заклик: „Кинем на сміття історії старий календар“, с і таке попередження (кому?): „Якби ще раз до горла кат Вовчиного скочив, Україно, з тобою стане твій польський брат, Скопившись міцно карабіна“...

Do виндому
ДО ВИНАЙМУ
4-КІМНАТНИЙ
АПАРТАМЕНТ
Центральне опівняння, в домі самі наші люди.
522 East 6th Street
(між Ave. A-B)
New York, N.Y.
Real Estate
6 кімн., зновий дім, гараж, 2 миль від Союзівки, \$8,500.00, 400 акрів ліса в окроїні Кергонксону, 100.00 дол. за акр, 6 акрів, річка, 1000 фронту, ціна \$9,000.00.
STEPHAN OLESKIW
P.O. Box 348
KERHONKSON, N.Y.
Новий тел.: 914-626-7692

ENCYCLOPEDIA'S
Discounts 20% to 60% used Sets at High Savings. Latest age & rating Charts.
ENCYCLOPEDIA EXCHANGE
272 Central Avenue
ORANGE, NEW JERSEY
Call —
201 676-0052 or 201 722-3022
ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕН
УНІОЗУ

В П'ЯТНИЦЮ, 10-го БЕРЕЗНЯ 1967 РОКУ
ВІДКРИВАЄТЬСЯ
УКРАЇНСЬКА ФІРМА
М'ЯСАРНЯ РІЗНИХ ВИРОБІВ
КОВБАСИ, ШІНКИ, ІМПОРТОВАНІ І ВЛАСНІ ВИРОБИ
при 266 CENTRAL AVENUE
JERSEY CITY, N.J. Тел.: 795-5444
Власники: ГАЙДУЧЕНКО І СЕНЬГУРА

УСІ
НА ЧЕРДАК!
Купуйте в підприємстві, що оголошують, „Опери“

Funeral Directors
Theodore WOLININ, Inc.
Директор
Похоронного Заведення
128 East 7th Street
NEW YORK, N.Y. (9)
Tel.: GR 6-1457
СОЛІДНА ОБСЛУГА

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ПІПРА І ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
801 Springfield Avenue
NEWARK, N.J.
IRVINGTON, N.J.
ESsex 5-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКР. ПОГРЕБІНЬ
Займається Похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK І ОВОЛІНІЯХ
Контролює температуру. Модерна машина для ужитку ДАРОМ.
PETER JAREMA
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.
ORegon 4-2938

GOYNIA AMERICA LINE
159 Bay Street, Toronto 1, Ont., Canada
Phone 366-5484 (416)
ПЛИВІТЬ І ВІДПОЧИВАЙТЕ
НА КОРАБЛІ
Вийжджайте вигідно з Монреалу — серія ЕХРО '67, до Копенгаген і Гдині — серія Європи. Відпочивайте і вітайте досколу життям — на цьому славному міжнародному судні, з уважливою службою, з казковими розвагами й преміальним корабельним товариством. Все це відбувається на М/С BATORY. Зголошуйтесь негайно, щоб дістати спеціальні знижки*.
ДАТИ ВІДТІЗДУ:
3 Калбеку: 1-го квітня*
3 Монреалу: 29 квітня*, 25 травня, 29 червня
Спитайте свого подорожного агента або напишіть безпосередньо:
GOYNIA AMERICA LINE
159 Bay Street, Toronto 1, Ont., Canada
Phone 366-5484 (416)